

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 59 (1945)

**Artikel:** Noms populers da plauntas  
**Autor:** Brunies, S. / Pult, Chasper  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-214419>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

vair ruotter per sgumber la bouda chi sepulit eir la religiusited innata da noss perdavaunts. Sün üngün' otra via nu s'inscuntra a tauntas müravaglias ed a tauntas cumprovas d'ün redschadur divin. Perfin il grand Nazarener nun as indegnet in sias sumaglias da's cumparer bod cun la cluotscha, bod cun l'agnè u perfin cul semin d'sineval.

E vers El ans volvains hoz in nossa inquietezza e tristezza, vis il stramantus prievei chi innatscha danouvamaing l'ierta culturela ladina tres progets materialistics sainza resguards, progets chi, sch'avessan da gnir realisos, quista gedà la culpissan a mort.

---

## Noms populers da plauntas

*publichos per adöver impustüt dals magisters rumauntschs  
tres S. Brunies.*

*in algurdaunza a l'amih e meritaivel interpret da l'orma engiadinaisa  
Chasper Pult.*

La glista preschainta dess cumpletter l'intraguidamaint illa istorgia natürela: «*Nossas plauntas e bes-chas*», lavur a l'autur confideda da la Conferenza generela ladina cun il consentimaint dal Departamaint d'instrucziun.

Quaista gnit per bainquaunt schligerida pudiand fer adöver dal materiel sto collecto per il Dicziunari rumauntsch grischun (DRG) miss amiaivelmaing a dispusiziun dal redacter dr. *Andrea Schorta*. Per quetaunt scu eir da m'avair güdo cun cussagls ed indicaziuns al se grô.

Ourdvert la collecziun chi as basescha in prüma sün las re-tscherchas da la Chrestomazia da *Decurtins*, sün la publicaziun dad *August Ulrich*: «*Beiträge zur bündnerischen Volksbotanik*», las considerablas racoltas privatas da dr. Schorta e quellas da dr. Vieli, cuntogna il catalog da ceglas dal DRG bgers noms populers our da las differentas dissertaziuns e floras localas da *Grisch*, «*Flora*

des Oberhalbsteins», *Rübel*, «Flora des Berninagebietes», *Brockmann-Jerosch*, «Flora des Puschlav», *Geiger*, «Flora des Bergells», *Moritzi*, «Flora von Chur», *Killias*, «Flora des Unterengadins», *Brunies*, «Flora des Ofengebietes». Ulteriur materiel chattet in pü aint illa publicaziun monumentela da *Hegi*, «Illustrierte Flora von Mitteleuropa».

Confuorm ad ün abuo Chamaint cun sar dr. Schorta gnit decis cha'ls noms rumauntschs dessan cumparair suot il nom latin, seguind a la nomenclatura da la flora svizra da *Schinz e Keller*. Ün pêr rinviaments dessan furmer la colliaziun cun *Hegi*, «Flora von Mitteleuropa», pünavaunt cun alchünas floras localas e cun cudeschs chi trattan ils noms populers da las plauntas (Marzell, «Deutsche Pflanzennamen», «Unsere Heilpflanzen»; Reling und Bohnhorst, «Unsere Pflanzen»; Pedrotti-Bertoldi, «Nomi dialettali delle piante del Trentino e della Ladinia dolomitica»).

In pü ans paret que indispensabel dad agiundscher in quista occasiun a las singulas spezchas indicaziuns davart lur ambiaint e lur diramaziun in nos territori, ans inservind da l'importanta ouvra da *Braun-Blanquet e Rübel*: «Flora von Graubünden». Cun que as preschainta güst' eir auncha üna bun' occasiun per metter üna geda per adüna noss terms rumauntschs in concordaunza cun quels da la scienzcha scu eir cun quels dad otras linguas. Inua cha'ns paraiva indicho, gnit in pü adüt qualche remarcha morfologica, surtuot lo, inua chi's tratta da disferenzcher plauntas sumgiaintas.

Ed a la fin dessan notizchas economicas, etimologicas e folcloristicas servir a svaglier danouvmaing l'amur e la paschiun da nossa giuventüna rumauntscha per tuot que chi d'üna geda inrichtit e det poesia a la vita da noss perdavaunts<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>In quista sprauza vuless auncha supplicher als collegas da'm vulair da lur vart furnir relativs notizchas our da lur contuorns, scha pussibel eir in regard a gös d'infants. Na main giavüschabel füss que in pü, sch'els, cun agüd da lur scolars, as dessan la paina da metter ad ir ün erbar da lur ambiaint scu mez per approfondir e vivificher l'instrucziun. L'autur füss pront da'ls güder cun cussagls, scu eir, scha fess dabsögn, da determiner las plauntas ad els na cuntschaintas.

Simplas glistas alfabeticas dals noms rumauntschs scu eir dals tudaschs per faciliter l'adöver saron agiuntas a la fin da la lavur.

*Significaziun dals segns botanics.*

**La flur e cun que eir la plaunta ais:**

- ♂ = mes-chel, la flur cuntegna be stamins.  
 ♀ = femna, la flur cuntegna be pistils.  
 ♂♀ = (♂+♀) = ibrida, v. d. cun stamins e pistils ill' istessa flur.

**La plaunta ais:**

- ⊙ = **a n n u e l a**, v. d. la plaunta dschermügla (our dal sem), flurescha e fructifichescha traunter prümavaira ed utuon da l'istess an per alura, zieva avoir prodüt sem, sechanter cumplettamaing.  
 ⊙◐ = **a n n u e l a**, mo chi surviva l'inviern (dschermügliand d'utuon, flurind illa prümavaira seguainta, fructifichand fin d'utuon per alura, zieva avoir prodüt il sem, murir giò cumplettamaing).  
 ⊙⊙ = **biennela**. La vita da la plaunta düra duos ans (dschermügla la prümavaira, surviva il prüm inviern sainza avoir flurieu, per alura flurir in prümavaira u da sted dal seguond an e zieva avoir fructificho, murir giò.  
 ㄩ = **plaunta perennanta**, v. d. üna plaunta na legnusa, chi spasescha via minch' an sur terra, resistind suot terra per mez, saja da tuber, tschiguolla u da rizom scu per ex. tar l'ardöffel, il puorv, la flur da riva.  
 ㄚ = **fruscher**, plaunta legnusa cun püs tscheps (trunchs) chi sortan da l'istessa risch.  
 ㄛ = **bös-ch**, plaunta legnusa cun pel solit be ün unic tschep.
- \* \* \*
- = **plaunta cultiveda**.  
 ☞ = **plaunta medicinela**.  
 † = **bun pevel**.  
 ○ = **nosch pevel, zierchel**.  
 △ = **plaunta parasitica**.  
 † = **plaunta da tössi, velenusa**.

**Scurznidas.**

VA. = Val d'Alvra; Ad. = Adventiv (v. d. plaunta fulastera); Berg. = Val Bergiaglia; Brav. = circol da Bravuogn cun Tain e Filisur; Cfr. = confrunter; coll. = collectiv; Dir. = diramaziun, extensiun; DRG. = Dicziunari rumauntsch grischun; E. = Engiadina; Eo. = Engiadin'ota; Eb. = Engiadina bassa; Etim. = etimologia, v. d. perscrutaziun dal svilup e da la parantella da linguas e peds; fig. = figüra, disegn, illustraziun; Folcl. = folcloristica, v. d. scienzcha populera (Volkskunde); fr. = frances; frequ. = frequent; infl. = inflorescenza; it. = italiaun; gr. = grec; Gr. c. = Grischun centrel (Tumliasca, Muntogna, Schons); lat. = latin; max. = maximum; Mt. = Muntogna; VM. = Val Müstair; VR. = Valrain; N. l. = noms locals; N. p. r. = noms populers rumauntschs; p. = pagina; Pusch. = Puschlev; S. = Surselva; Sch. = Schons; Sm. = Surmeir (territori da l'Alvra e da la Gelgia); ssp. = subspezcha; syn. = sinonim; tud. = tudas-ch; T. = Tumgiascha; var. = varieted.

## Litteratura:

Ourdvert la litteratura indicheda gnittan impundidas las seguaintas ouvras:

Braun-Blanquet und Rübel: Flora von Graubünden, 4 Lieferungen, Bern, 1932/36.

Hegi G.: Illustrierte Flora von Mitteleuropa, 13 Bände, München, 1906/31.

Klein: Nutzpflanzen, Sammlung naturwissenschaftlicher Taschenbücher, Heidelberg, 1909.

Künzle: Flurems e Zercloms, Zir (Zizers), 1937.

Leunis: Synopsis der drei Naturreiche, II. Bd., Hannover, 1885.

Schröter C.: Das Pflanzenleben der Alpen II. Aufl., Zürich, 1926.

Schinz und Keller: Flora der Schweiz, I. Teil, Exkursionsflora, 4. Aufl., Zürich, 1923.

Stebler: Die Unkräuter der Alpweiden und Alpmatten und ihre Bekämpfung. Landwirtschaftl. Jahrbuch der Schweiz, XIII. Bd., Bern, 1899.

Stebler und Volkart: Die besten Futterpflanzen, Teil 1 u. 2, 1913 und 1908; Die Alpenfutterpflanzen, Teil 3, 1889.

*Abies alba* Mill. (Syn. *Abies pectinata* DC., *Pinus picea* L.),  
Weiss- resp. *Edeltanne*. Cfr. skizza pag. 178.

*N. p. r.*

E. avez (coll. la vieza, vietsa, vezza).

S. viez (pl. viaza, uaul da viezs), avez, vez, palmer.

Sm. ivez, giez, diviez, viaz, iviez, iviaz.

T. viez, aviez (Veulden).

Mt. aviez.

Pl. vez.

Breg. viez, dammiez.

*N. l.* God da Vezza (Tschlin), Plaun da Viaza (Lags), Viez (Almens).

*Dir.* L'avez ais ün conifer dal s-chelun tschierus e da las spuondas sumbrivaintas. Sieu areal predominant ais aint il circuit dal fô, fin a l'otezza s. m. da 1750 m, preferind il terratsch chalcherais ed eir perque rer in E., S., Mesoc, Berg., Pusch.

Illas vals süttas, cun predominaunza dal tev, as chatt' el be da rer e lo be sün spuondas vers mezzanot u in chavorgias jümidas. Surtuot las tardas dschietas da prümavaira sun nuschaivlas a sieus dschermügls. — I'l Gr. c. inüngür imbos-chamaints, dimpersè be singuls exemplers, rermaing in gruppas

aint ils gods da petsch. Sur 1850 m be a fuorma da «sgragns» (strupchos). — In Eb. be giolim la val: üna pitschna colonia aint il Ferner Tobel ed in Val Sampuoir. In Eo. be implanto: qualche ex. (aint ils ans 60) sün Cristolais e sper la Chesa Planta (Samedan).

Il pü ferm deraso aint il Partens (areal dal fô) ed aint il Signuredi. — Dalander sun s-chars ils noms locals chi as refereschan a l'avez.

*Adöver.* Laina d'avez nu s-choda uschè bain scu quella da petsch, mo scu laina da fabrica as distingu' ella tres sia tenacited, as lascha eir meglder sfender ed ho üna pü bella textura, pü clera culur e perque vain 'la preferida (al petsch) per intagliamaints, lavuors da turnidur, per s-chaclas, surplins, e siand liger ed in pü liber da vainas d'rescha (quistas be illa scorza) ais il lain giuven d'avez preferieu per instrumaints da resonanza (scu gïas e mandolinas). Our da la rescha gniva da pü bod fat il renumno terpentin da Strassburg.

*Folcl.* La Dumengia da las Palmas portan a Casti ils mats «ils palmers», consistind da descha d'avez e da giattins (büts, ans) da salschs.

*Abrotanum* cfr. *Artemisia Abrotanum* L.

*Acer* L<sup>1</sup> (*pseudoplatanus* L., *platanoides* L., *campestre* L.)

*Ahorn* (*Berg-*, *Spiz-*, *Feldahorn* u *Massholder*).

*N. P. r.*

E. ascher (coll. aschera, itscharina)

S. ischi, ischier, ischia (coll. ischala, aschiera); früts=fretgs d'ischi

Berg. acer

Pusch. asé

Nos pövel, pustüt il rumauntsch, nu disferenzchescha guera las singulas spezchas. Be *A. pseudoplatanus* ais pü u main deraso, mo mauncha in Eo. e V. M. bod cumplettamaing, evitescha cuntredgias extremamaing süttas; frequent aint il district pü

<sup>1</sup> Ascher nu provain da lat. *acer* = asch, esch, u agüz, dimpersè da l'adjectiv lat. *acérum* = tud. ahornen, ahornartig, pervia da la fuorma dals früts cun «cornas», v. d. elas.

ümid dal fô, uschè in Val Partens (Aschera!), frequent svesseir aint il district (püchöntscht süt) dal tev in S. fin sü Tschamut, 1640 m. sün l'Alp Schmuèr (Pigniu), 1700 m; in VR. e fin aint in Evras suot; T. Mt.; V. A. be cò e lo; Eo. be cultivo; Eb. sul-vedi fich rer.

*N. l.:* Aschera, fracz. da Tarasp; — pro grass, Guaud Ascharina, Ardez; Urezza, Fastagl, Plan dals Aschers, Sent; Val Dascharina, Ramosch; Aschiers, pros, Bravuogn; Plaz gl' Ischier, god cler, Savognin; Val Aschierla, Ferrera; Ischier, pro, pas-ch, Seglias; Pro d'Ischier, god, pas-ch, Seglias; Ascharegnas, god, Scharons<sup>2</sup>; Aschira, part d'alp, Domat; Ischira, uaul de feglia, Lumbrein; Muletg Ischira, pastg, Sumvitg; Frust Aschera, Pigniu; Ischi, prau, Sumvitg.

*Adöver.* Sieu lain alv cun «spievels» brünaints, chi's sfenda mel, mo dür, resistant, chi's lascha bain pulir, vain perque preferieu per lavuors da falegnam e da turnidur. Mo surtuot vain el, pervia da sia imposanta fuorma e sieu rich fögliam, appredscho scu bös-ch ornamentel in üerts e parcs scu eir per alleas. Bainschi cuntengnan eir noss aschers zücher, mo na in quantited explotabla scu *A. saccharinum* L., l'ascher dal zücher dal Canada e da l'USA.

*Folcl.* Il nom loc. Aschera (vicin al Chastè da Tarasp), veglia dmura, prubabel fingio aunz il temp d'immez, indüa a reflexiuns: hoz allò üngüns aschers pü, clima poch propens a quista spezcha da bos-cha; aschera, nom collectiv, as referescha ad ün godet a presumer sto implanto in veidrischems temps pajauns. «Il cult üsito da quell' epoca s'ho mantgnieu fin aint pel temp d'immez. Sas rischs gnivan bagnedas cun vin, e stuaiva ün da quists bös-chs per qualunque motiv gnir schmers, schi solaiva que eseguir a cho nüd suot acclamaziun e vut. Tals vegls Germanais appartgnaiva l'ascher (Tarasp lönch uorden in possess austriac! — il scr.) insembel cun ruver e tigl tals bös-chs consacros a la vergina Maria» (Friedreich). Cfr. il petsch sacro da San Güerg sper S-chanf auncha dal temp da D. Champell.

<sup>2</sup> Mo Scharons stess nu significhescha oter cu godin d'aschers. «So entstand zu acéra „Ahornwäldchen“ (eine Ableitung von acer „Ahorn“) der Akkusativ ad acereanem, woraus ganz lautgerecht a Schirans, a Scharons wurde.» Dr. Rob. v. Planta, Sprachliches und Geschichtliches aus dem Domleschg. Bündn. Monatsblätter 1938.

*Achillea*<sup>1</sup> *Millefolium* L.

*Tausendblättrige (Gemeine) Schajgarbe.* 91 88

*N. p. r.*

E. pulech signuria (pulech pervia da sa sumgentscha, mo be superficiela cul dret pulech, chi però appartegna a la famiglia da las Umbelliferas).

Brav. fluors chavagl.

Pusch. trementina, erba trementina.

*Dir.* Plaunta deraseda generelmaing da la planüra fin sü ot illa regiun alpina, max. 2610 m (Tschimas da Tschitta sül Alvra), frequentata sün preda e pas-chüra, ers ed alluviuns (rivas), a l'ur da vias e sün terra frascha, inua ch'ella, grazcha a sieus vuorchs suotterrauns, lia il terratsch e prepara uschè il zisp.

*Adöver.* Ill'istorgia da la medicina populera giova il pulech signuria daspö tschientiners üna rolla importanta, baseda surtuot sün ün ingrediaint amar, ün öli eteric (Achillein) d'effet restringent, mez impuondieu per staliver il saung, cunter gramfchas, congestiuns, scufflamaints e malatias dal fio e da la vschia.

Scu pevel d'importanza secundaria. La muaglia nu maglia gugent ervas aromaticas.

*Folcl.* In temps remots gniva il pulech signuria in Germania ed eir in Austria impuondieu cunter la pesta. Mazs da quista plaunta gnivan pendieus sü in stüva, in suler, in chambra u perfin davant las fnestras per purificher l'ajer. Eau m'algord d'avair vis avaunt pü d'ün mez tschientiner da tels mazs in chesas da Cinuos-chel. Chi so, forsa aunch' üna reminiscenza als temps da la glanda (pesta)?

*Achillea Erba-rotta* All., tar nus in Svizzra be illa subspec. *moschata* (Wulfen) Vaccari.

*Syn.* *Achillea moschata* Wulfen, *Ptarmica moschata* DC.

Il grand naturalist zürigais Konrad Gessner dal 16avel tschientiner la nomna in sieu renomno Hortus (üert) Germaniae «*Iva moschatis Rhetis*».

---

<sup>1</sup> *Achillea* nun as referescha bricha a l'eroe da Homer, dimpersè ad ün Achilles, scolar da Chiron, chi impuondet scu prüm quista plaunta per guarir ün blesso da speda.

*Iva*, *Wildräuleinkraut*, Moschus-Schafgarbe, Bisamduftende Schafgarbe. ☉

*N. p. r.* In nos territori ais be il nom *iva*, flur d'iva, cuntschaint. Sün terratsch crappus cristallin da las chadagnas centrelas e meridiunelas da ca. 1700 fin 3200 m.

*N. l.* Spunda da l'Iva, Calantgil.

*Ad.* Vain druvo per fer tè chi s-choda e rinforza il stomi, mo surtuot per il renumno likör «Iva fleur», scu eir l'«Iva-Bitter», specialiteds da noss pastiziers e cafetiers a l'ester d'üna geda, uossa melavita pü u main our d'moda e rimplazzos tres bavrandas main sustanziusas e gustusas.

(Sumgiainta, mo sainza aroma ais *l'iva bastarda* = *Achillea atrata* L., Schwarze Schafgarbe ☉, eir ella plaunta alpina, cun granda sumgentscha cun l'iva, mo sainza odor, crescha sün las geras, alluviuns ümidas, sül chalcharais, l'iva però sül cristallin.)

*Aconitum Napellus*<sup>1</sup> L.,

*Rübenwurzelliger od. Wahrer Eisenhut.* ☉ + ☽ Cfr. skizza.

*N. p. r.* Eb. culüm, colümb, culüm blau, aconit alpin, rajisch d'luf.

Eo. fava d'alp, strafusari, tus-chin.

S. fava piertg, fava d'alp.

*N. l.* Fava Piertg da Pradatsch, prau, Tujetsch.

*Dir.* Deraso e frequent tres tuot il territori grischun, dal fuonz da las vals fin max. 2925 m s. m. (Piz Languard), sün terrain suringrascho, rich da nitrats, sün eras, bavradoirs e giaschaditschs da muaglia, sper tegias, cuvierts e chamannas, suvenz traunter las lavazzinas; subalpin — alpin, adüna sül meglder terrain.

<sup>1</sup> Aconit deriva dal grec akoniton, fingio impuondieu da Dioscorides, renumno meidi grec dal prüm tschientiner; mez per töss-chanter panters e lufs, dalander nosa «rajisch d'luf, nom surpiglio dal tudas-ch «Wolfswurz» (Alps orientelas).

Napellus prevain dal pled diminutiv latin pertuochand a lat. *napus* = reva, pervia da las rischs a fuorma da reva.

*Ad.* Il culüm<sup>2</sup> ais tres sieu alcaloid «aconitin» üna da las pü ve-  
 nusas, prievlusas plauntas, surtuot da nossas alps. Na cha la  
 muaglia la magliess gugent verda in pasculand, püchöntschi  
 passida e secheda. E perque stess quist nosch zierchel gnir cum-  
 plettamaing elimino zieva l'avair sgio vi. Il fain nu'l suos-cha  
 cuntgnair, sch'ün nu voul ris-cher ün intöss-chamaint. Sa de-  
 strucziun füss in pü giavüschabla eir pervia ch'el piglia la  
 piazza a bunas ervas.

(Da las varieteds blovas dad *Aconitum* do que auncha duos  
 in nos territori, mo chi nu sun uschè frequentas: *A. variega-  
 tum* L. ed *A. paniculatum* Lam., amenduos traunter frus-cha-  
 glia.)

*Wolfswurz u. Gelber Eisenhut (Aconitum Lycoctonum L<sup>1</sup>)* †

*Syn. Aconitum Vulparia* Rchb.

(Il vair *A. Lycoctonum* da Linné ais üna varietet svedaisa cun  
 fluors violettas.)

*N. p. r.* Eb. culüm alb, fosamaing eir flur dancler. (Cfr. *Digitalis*).

S. pei signur.

*Dir.* Sün mincha terratsch, in lös ümids, sumbrivaints, traunter  
 bos-chaglia, agna, erv'ota, dal fuonz da la val fin a l'ur dal  
 god.

*Ad.* Eir quista varietet ais ün fich frequent e nuschaivel zierchel  
 e stuess gnir sdrüt i'l istess möd scu'l tus-chin.

---

<sup>2</sup> E che significha quist singular «culüm» u «colümb» (tar Aug. Ulrich  
 «colymb»)? Ünguott'oter cu culomb. Mera: cuour in Austria ho nom quista  
 plaunta «Täuberle im Nest». Ils infaunts alluntaneschan precautamaing la  
 «chaplina», dimena la part la pü ota da la flur. Cotres appareschan las duos  
 glandas nectariferas scu duos culombinas. Imitescha quista procedura e tü  
 cuvgnirost cha quist singular nom ho qualchosa per se!

Mezs per fer sparir quist prievlus zierchel:

- a) il sgiand vi regulermaing qualche ans aunz il flurir, impedind uschè  
 il frütter e l'indeblind i'l istess temp;
- b) al strand oura, que chi in temp plövgius, siand il terrain mögl e suolv.  
 ais fich facil;
- c) il chavand oura, tauntpü cha las rischs as pudess perfin vender. Fa-  
 bricas da chimica, drogerias e farmacias and extreschan l'aconitin.  
 impuondieu illa medicina. (Our d'üna spezcha dad *Aconitum* vain in  
 Asia prodüt il ferm tössi per frizzas.)

<sup>1</sup> grec «lycoktonon», v. d. mort al luf.

*Actaea spicata* L.<sup>2</sup>.

*Syn.* *A. racemosa* Gilib. nec L. = *A. corymbosa* Stokes = *A. nigra* Gaertner = *Christophoriana spicata* Moench = *Ch. vulgaris* Rupr.

*Aehrigen Christophskraut.* ☺ †

(Üna plaunta chi nu crouda guera in ögl, 30—70 cm, cun föglias cumpostas, 2 fin 3 gedas tripartidas, l'ur a fuorma da resgia, infl. püncher, corolla caduca, früts: coccas nairas glüschaintas.)

*N. p. r.* Eb. e S. spia d'luf.

*Dir.* Quista plaunta perennanta (chi persista dimena be suot terra e moura giò annuelmaing sur terra) crescha in lös ümids, sumbrivaints da gods ed a l'ur da tels, dal fuonz da la val fin ot aint il s-chelin subalpin, fin 1800 m (Lü).

*Adenostyles Alliariae* (Gouan) Kerner.

*Syn.* *A. albifrons* Rchb. = *A. albidia* Cass. = *A. Petasites* Bluff et Fingern. *Cacalia albifrons* L. fil. = *C. Petasites* Lam. = *C. tomentosa* Jacq.

*Knoblauchskrautblättriger Drüsengriffel.* ☺

*N. p. r.* Eo. chejaplatta.

S. platta paliu.

Scha tü chattast traunter la bos-chaglia in chavüergias sumbrivaintas, sper las ovas, traunter agna e crappuns, plauntas cun grandas föglias da la grandezza da quellas dal rabarber (fin 50 cm larghezza), ota d'ün fin duos meters, cun flurinas cumpostas, rösinas, sün inflorescenza luocha, schi ais que sgür la chejaplatta. (Na confuonder cun *Petasites* chi ho eir uschè grandas föglias!)

*Dir.* Deraseda illa regiun subalpina ed alpina.

*Adonis aestivalis* L.

*Syn.* *A. phoeniceus* Fritsch = *A. miniatus* Jacq. = *A. maculatus* Wallr.

---

<sup>2</sup> *Actaea* fingio tar Plinius; *spicata* v. d. a fuorma da spia. Il nom ru-mauntsch correspuonda al tudas-ch; Wolfsbeeren (Böhmerwald), Wulfes-wurzel (Siebenbürgen).

*Sommer-Teufelsaugen, Feuerröschen, Blutströpfchen* ☉

*N. p. r.* E. S. flur cotschna.

*Dir.* Ün giast tipic dals ers da granezza, mo quasi exclusivmaing be aint il circuit dal tev, scu per ex. in Eb. In Eo. be adventiv (Do dalum in ögl cun sieu fögliam scu filigrana e sas fluors cotschnas cun e sainza flach; üna ranunculacea.

*Folcl.* Suainter Ovid laschet la deessa Aphrodite nascher quista flur our dal saung dal chatscheder mitologic Adonis, ferieu a mort tres ün püerch sulvedi. E passagera scu la vita dal bel giuven ais eir quista flur cun sas föglias cha'l vent sparpaglia.

*Adoxa Moschatellina* L.<sup>1</sup>

*Bisamkraut, Moschuskraut.* ☽

*N. p. r.* Eo. müsch.

*Dir.* Deraseda, mo na guera frequainta inüngür, dal fuonz da las vals fin a l'otezza max. da 2080 m (Val Sesvenna), traunter frus-chaglia, pustüt d'agna, pü rer suot petschs e larschs.

(Üna plauntina da 5—15 cm otezza, ch'ün facil survezza cun sas föglinas cumpostas, tripartidas, cun flurinas verdas, 3—4, fuormand ün choïn.)

*Aegopodium Podagraria* L.

*Syn.* Ligusticum Podagraria Crantz = Podagraria Aegopodium Mönch = Seseli Aegopodium Scop. = Pimpinella Podagraria Lestib. —

*Gichtheilender (Gemeiner) Geissjuss.* ☽ ☉

*N. p. r.* E. erva d'guotta, podagraria.

*Dir.* Umbellifera, parainta dal pulech d'chavagl, mo cun föglias bger pü largias; nitrofila, chi a la bassa ais fermamaing deraseda sper ovels, saivs e spizzedas, in üerts, ers e frus-chaglia. In E. e V. M. püchöntscherera, nu surpassa guera 1700 m (sper spizzedas d'üert a Samedan, 1720 m, frequainta traunter Zer-

<sup>1</sup> Adoxa, dal gr. ádoxos = poch apparenta, sainza ambiziun. Moschatellina v. d. cun l'odur da müsch, chi svampa dal fögliam, impè cha las flurinas respiran üna nosch'odur da martschadüra.

nez e Val Sarsura), in S. deraseda fin Mustèr e Sedrun ed illas vals laterelas, frequ. in V. A.

*Ad.* Zierchel, poch bun pevel, fich resistant pervia da sieus rizoms (manchs suotterr.) Las föglias verdas daun üna magari buna verdüra, gnivan da pü bod impuondidas cunter la guotta, dander il nom; mez cunter plejas e's töss-chanter.

*Aesculus Hippocastanum L.*<sup>1</sup>

*Syn.* Hippocastanum vulgare Gaertner.

*Gemeine Rosskastanie.* Y

*N. p. r.* S. castagner salvadi, castognia salvadia, caschtegna amara.

*Dir.* Bös-ch exotic, orientel, cultivo in zardins, parcs ed alleas, da la planüra fin sül s-chelun montan, in E. fin a l'otezza da 1400 m, mo sainza frütter.

---

<sup>1</sup> Lat. aesculus u esculus deriva dal lat. edère = manger, ün nom chi tals vegls Mediterrans as referiva sün ün ruver saimperverd cun früts mangiabels (Quercus aesculus), cha'l naturalist Linné transpurtet sül chastagner sulvedi; gr. hippos = chavagl, gr. castanos = chastagner, perche cha ils s em s dal chastagner sulvedi sumaglian fermamaing als früts dal vair chastagner (cun früts mangiabels). La colliaziun cun «chavagl» scu tal pulech d'chavagl (Rosskümmel) u tar la pertersiglia da chaun (Hundspetersilie) in sen spre-dschant, cha que nu's tratta dimena d'üna plaunta nüzzaivla, mo ch'ün pudess confuonder cun üna tela. (Cfr. la seguainta spezcha.)